# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Gramatyka kontrastywna |
| Nazwa w j. ang. | *Contrastive grammar* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |

|  |  |
| --- | --- |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Kurs ma na celu zwrócenie uwagi na podobieństwa i różnice w systemie językowym hiszpańskim i polskim. W czasie zajęć omawiane są zagadnienie dotyczące różnic w systemie fonetycznym, leksykalnym, morfologicznym i składniowym obu języków. Dzięki dostrzeganiu i rozpoznawaniu tych różnic i podobieństw w obu systemach językowych student będzie lepiej przygotowany do dokonywania przekładów i do bardziej świadomego uczenia się i nauczania obu języków. Zajęcia mają także pomóc w lepszym dostrzeganiu różnic kulturowych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Dobra znajomość terminologii używanej w gramatyce polskiej i hiszpańskiej, a także zagadnień gramatycznych (morfologicznych czy składniowych, również leksykalnych) obu języków. |
| Umiejętności | Podstawowa umiejętność analizowania podobieństw i różnic polskiego i hiszpańskiego systemu językowego. |
| Kursy | Kursy Gramatyki języka hiszpańskiego (I, II, III, IV), a także Fonetyki, Morfologii i Składni języka hiszpańskiego. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01- Student zdobywa podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu gramatyki porównawczej w systemie nauk oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej tej dziedziny;  W02 - poznaje podstawową terminologię z zakresu gramatyki, zarówno w języku polskim jak i hiszpańskim;  W03 - porządkuje pojęcia ogólne, terminologię, poznaje teorie i metodologię z zakresu gramatyki;  uczy się dostrzegać powiązania gramatyki kontrastywnej W04 - z innymi dyscyplinami naukowymi | K1\_W01  K1\_W02  K1\_W03  K1\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 - Student potrafi wyszukiwać, dokonywać selekcji i wykorzystywać informacje z zakresu gramatyki kontrastywnej, posługując się różnymi źródłami i metodami badawczymi;  U02 - potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu gramatyki kontrastywnej, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego;  U03 - umie analizować podstawowe ujęcia teoretyczne i pojęcia właściwe dla swojej dyscypliny naukowej w zakresie gramatyki kontrastywnej języka polskiego i hiszpańskiego w typowych sytuacjach zawodowych (przekład czy nauczanie języków obcych). | K1\_U01  K1\_U03  K1\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie;  K02 potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role;  K03 potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | K1\_K01,  K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 30 | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Przedstawienie omawianej problematyki, dyskusja na temat wcześniej przeczytanych tekstów, analiza zdań i fragmentów tekstów, praca indywidualna, praca w grupach. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  | + |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  | + |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  | + |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  | + |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Obecność i aktywny udział w zajęciach. Egzamin ustny na podstawie fragmentów tekstów w obu językach (hiszpańskim i polskim), ocena umiejętności wskazania podobieństw i różnic między tymi językami. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia odbywają się w formie stacjonarnej, jednak w razie konieczności związanej z sytuacją epidemiologiczną lub inną mogą tymczasowo bądź stale przyjąć formę zdalną na platformie Microsoft Teams. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| * Pojęcie gramatyka kontrastywna i norma językowa. * Podobieństwa i różnice w systemach fonetycznych obu języków * Podobieństwa i różnice w funkcjonowaniu kategorii gramatycznych w obu językach.   + Wykrzykniki i wyrazy dźwiękonaśladowcze   + Rzeczowniki   + Czasowniki   + Przymiotniki   + Przysłówki   + Rodzajniki   + Zaimki   + Przyimki   + Spójniki * Elementy składni porównawczej hiszpańsko-polskiej. * Zasady pisowni: podobieństwa i różnice (znaki interpunkcyjne: przecinek, średnik, kropka, myślnik, dwukropek; wielkie i małe litery). * Zróżnicowanie pod względem słowotwórczym – omówienie budowy słowotwórczej podstawowych kategorii morfologicznych. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| * Nowikow, W. (Ed.). (2017). *Gramatica contrastiva español-polaco*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. * Nagórko, A. (2003). *Zarys gramatyki polskiej* (Wyd. 7 uzup). Wydaw. Naukowe PWN. * Alarcos Llorach, E. (2009). *Gramática de la lengua española* (12. reimpr). Espasa Calpe. * Nowikow, W. (2012). *Fonetyka hiszpańska* (Wyd. 3., 1. dodr). Wydawnictwo Naukowe PWN. * Ostaszewska, D., & Tambor, J. (2005). *Fonetyka i fonologia współczesnego je̜zyka polskiego* (Wydanie 2). Wydawnictwo Naukowe PWN. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| * Bartnicka-Dąbkowska, B., & Satkiewicz, H. (1995). *Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców* (Wyd. 2). Wiedza Powszechna. * Gómez Torrego, L. (2011). *Gramática didáctica del español* (10. ed., rev.actualizada). Ediciones SM. * Gómez Torrego, L., & Gómez Torrego, L. (2007). *Análisis morfológico: Teoría y práctica*. Ediciones SM. * *Gramática de la lengua española*. (2000). Larousse. * Linde-Usiekniewicz, J. (Ed.). (2010). *Gramatyka opisowa języka hiszpańskiego: Podstawowe problemy. Cz. 1: Morfologia = Gramatica descriptiva del español: temas basicos. Parte 1, Morfologia*. Wydawnictwo Szkoły Wyższej Psychologii Społecznej «Academica». * Lozano Jaén, G., & Guerrero Ruiz, P. (2020). *Cómo enseñar y aprender sintaxis: Modelos, teorías y prácticas según el grado de dificultad* (Séptima edición actualizada y aumentada según la Nueva Gramática de la Lengua Española de la RAE). Cátedra. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Zajęcia audytoryjne | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |